

I VE JELENOVIĆ

TOPONOMASTIKA SJEVEROZAPADNOG DIJELA
OTOKA KRKA

Najsjeverniji i najveći otok Jadranskoga mora bio je ne samo poznat, nego i znamenit već u anticko doba, kako to svjedoči kameni napis, što ga je 1861. otkrio krčki biskup Ivan Vitezić, a 1865. objavio Ivan Črnčić. Na tom kamenu stoji uklesano među ostalim: SPLENDIDISSIMA CIVITAS CVRICTARVM – presajjni grad Krčana! Kašnen je iskopan iz zemlje, ali je sigurno negda bio postavljen na vidljivo mjesto – kako na njemu piše – za vrijeme triju careva. Kako su u Rimu tri puta carevala po tri cara, nije moguće točno utvrditi, za kojih se to triju careva dogodilo.¹ Ako je Krk tada već »splendidissima civitas«, onda mu ime potječe iz predilirskih vremena, jer mu značenje – koliko je dosad poznato – nema korijena ni u ilirskom, ni u romanskom, ni u slavenskim jezicima. Grci i Rimljani razlikuju ime otoka od imena njegova glavnoga grada. Otok im je Κουρικτική – *Curicta*, a grad Κούρικον – *Curicum* ili *Coricum*. Prvi ga spominje znameniti grčki geograf Ptolemej (150. pr. n. e.) „Κουρίκτα, ἐν ἧ πόλεις δυο Φουλφίνιον, Κούρικον.“ Krk je ostao i ušćuvao se do danas, ali je Fulfinij netragom nestao. Neki misle, da se nalazio kod Omišlja, drugi zaključuju, da je bio kod Baške. Naziv „Κουρικτική νῆσος“ susrećemo i kod drugoga grčkog geografa Strabona (oko 60.–20. pr. n. e.). I Gaj Julije Cezar (100.–44. pr. n. e.) poznaje Krk, kad na jednome mjestu kaže *ad Corici portum*. Kod Plinija St. (23–79) nalazimo *Curictae*, a kod Marka Eneja Lucanusa (39–65) *Curictum*.

No Krk je poznat i pod svojim drugim imenom, *Veglia*, koje je nastalo od *Vecla*, prema vulgarno-latinskom *veclus* = star, dakle 'Stari grad'. Naziv Βέκλια spominje prvi put Konstantin Porfirogenet (905–959) u svom djelu *De administrando imperio*.

¹ I. Črnčić. »Krčke starine«. *Književnik* 1865., II., str. 3; Đ. Szabo, »Spomenici otoka Krka«, *Hrvatski planinar*, 1930. XXVI., str. 132.

Zanimljiva je činjenica, da su stari naziv sačuvali Hrvati, a ne Romani.²

Geološka formacija otoka Krka jasno pokazuje, da je u davnoj prošlosti bio sastavni dio susjednoga kopna. Njegova kamenita i strma istočna obala, osobito izbočeni poluotok Voz sa svojim ostrim rtom Vošćica, a pogotovo hridinasti školjić Sv. Marka i danas to očito dokazuju. Morski je dakle tjesnac, što Krk veže s istočnim kopnom, bio negda dolina, koja je tekla paralelno sa susjednim Vinodolom.³

Nalazeći se na raskrsnici između Istoka i Zapada, Krk je često mijenjao svoje gospodare. Poslije ilirsko-keltskih Liburna zavladao su njime Rimljani, a kad je za Seobe naroda propalo Zapadnorimsko carstvo (476), on pada pod Bizant. U to doba počinje i prvo naseljivanje Hrvata na otok. Staro se romansko stanovništvo pomalo povlači u grad Krk, dok se Hrvati sve više šire, tako da već u VII. stoljeću imaju tamo svoja veća naselja, organizirane župe, pa i prve gradove (castella, kašteli).⁴

Izrazitih tragova staroga romanstva ostalo je u krčkoj toponomastici podosta, osobito na zapadnom dijelu otoka. Treba međutim naglasiti, da se ti ostaci javljaju uglavnom kod većih, izrazitijih lokaliteta, katkada i naselja, ali veoma rijetko, gotovo nikada u nazivima manjih čestica, koje su u bilo kojem pogledu izravno služile narodu.

God. 1000. zavladao je otokom Venecija, te je uz tri prekida vladala njime preko šest stotina godina (1000–1059; 1118–1243; 1260–1358; 1480–1797). Mletačka je vladavina u krčkoj toponomastici ostavila veoma malo tragova (na pr. sufiks *-era*, umjesto hrvat. *-išće*), a s obzirom na to, da je njena vladavina bila i kruta i dugotrajna, pravo je čudo, što tih utjecaja nije bilo više. Tome treba bez sumnje tražiti razloge u fenomenalnoj pojavi hrvatskoga glagoljizma, kojemu je vjekovima Krk bio središte ili, kako reče Vatroslav Jagić, »vagina rerum glagoliticarum«.

Prvi čisti hrvatski doseljenici zaposjeli su istočni dio otoka (Vrbnik, Dobrinj i Omišalj), dok su se noviji, t. zv. Vlasi ili Morlaci stali tek u XIV. i XV. st. doseljivati s velebitskih strana i zaposjedati zapadni i jugozapadni dio otoka. Stoga su razlike u starini između jednih i drugih, osobito što se tiče govora, veoma znatne. Nema sumnje, da su i toponomiji ovih krajeva dali svoja različita jezična (a donekle i društvena) obilježja. Tako među ostalim ima u Dubašnici petnaestak sela, koja nose t. zv. patronimička imena, i to u pluralnom obliku – Bajčići, Bogovići, Kremenčići, Ljutići, Milčetići, Milovčići, Oštrobradići, Radići, Turčići, Vantačići, Žgombići i t. d. – čemu na istočnoj strani otoka

² P. Skok, *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*, Zagreb, 1950, str. 21.

³ Vj. Klaić, *Krčki knezovi Frankapani*, Zagreb, 1901, str. 32.

⁴ Vj. Klaić, o. c., str. 78.

nema ni traga.⁵ Ovamo pak sve odiše velikom starinom, osobito što se tiče govora, pa prema tome i naziva mjesta, na pr Hlām (Хлѣмъ), Gārica, Gostinjec, Gračičće, Župànje, Hlāpā, Kivna (Klimno), Sōlini, Rūdini i t. d.

S namjerom da nešto pridonese rješavanju brojnih zagonetaka, kojima je još uvijek zastrt ovaj naš otok,⁶ ovoga sam ljeta – zahvaljujući potpori Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti – obišao sjeverozapadnu obalu otoka i pobilježio toponime, uglavnom uza samu obalu, a iz osobitih razloga i uže okolice Omišlja i Glavotoka. Kod Omišlja se naime nalaze *Mirini* – ruševine znamenitoga benediktinskog samostana sv. Mikule, o kome znamo, da je 1252. papa Inocent IV. posebnim pismom preko krčkoga biskupa Fruktuoza posredno dopustio tamošnjim redovnicima, da mogu glagoljati »prout iidem et predecessores sui facere consueverunt« (kako su to oni i njihovi prethodnici običavali).⁷ Kod Glavotoka se pak nalaze relativno dobro ušćuvani ostaci starohrvatske kapelice sv. Krševana, za koju se smatra, da potječe još iz VIII. ili IX. stoljeća,⁸ dakle iz vremena prvih slavenskih doseljenika na otok. Nisu li možda poneki toponimi, kao na pr. Opatija, Sv. Mikul, Kapitulski Dólnji, Kapitulski Gōrnji, Luzárska, Crikvĕnā i sl. u izravnoj ili neizravnoj vezi sa starim Mirinama? Grādĕc, Knĕž, Knežija i Fortičina potječu sigurno iz frankopanskih vremena, na koja podsjeća i popularna omišaljska narodna pjesma, koja se – prema predaji – odnosi na posljednjega krčkog kneza Ivana Frankopana, koga su Mlečani 1480. na prijevaru ugrabili i odveli:

»Oj tūrne moj lípi,
Lípi ter prostrāni!
Kako san te lípo,
Lípo sagrađio,
A sadū ne smíjen
Blizu tebe priti ...«

Kako u Omišlju, tako bi i u okolici Glavotoka toponimi Krševān, Kolūdric, Svĕti Martini mogli biti u vezi sa starohrvatskom kapelicom sv. Krševana.

Iz tih dakle, a i drugih razloga, koje ću odmah spomenuti, pobilježio sam svaku i najmanju dražicu i uvalicu, svaki rt i izbočinu, a uz Omišalj i Glavotok djelomično i obradive i neobradive čestice, uzvisine i doline, jer se često baš u tim nazivima neznatnih lokaliteta može naći važnih naziva s obzirom na njihovu starinu. Tako sam na pr. prije nekoliko

⁵ Neshvatljiva je tendencija, da se ovi patronimički pluralni nazivi upotrebljavaju u singularu. Tako se na početku svakoga od tih sela vide drvene table, na kojima su imena dotičnih mjesta ispisana u singularu, umjesto u pluralu, kako im imena zapravo glase odvajkada i kako ih narod i danas zove.

⁶ Đ. Szabo. o. c., str. 131.

⁷ V. Štefanić. *Opatija sv. Lucije u Baški*, Zagreb, 1937., str. 28.

⁸ Đ. Szabo. o. c., str. 135 i M. Polonijo, Čuvajmo naše starine!; *Krčki kalendar*, 1938., str. 34.

godina, istražujući istočnu obalu Krka, naišao između sela Klimna i Šila na osamljenu uvalu, koju tamo zovu Lūpēškā dražica, a u neposrednoj blizini Vrbnika isto takvu dražicu zovu Lūpēški pōret. Nema sumnje, da ti toponimi potječu iz vremena Uskoka, jer je iz pisanih spomenika poznato, da su se Uskoci često zalijetali u Dobrinj, da su ga više puta temeljito opljačkali, osobito crkvu (1616. i 1617.), zapalili ga i s plijenom se vraćali vjerojatno preko Lūpēškē dražicē. Jamačno su s time u vezi i toponimi Stražbica kod Omišlja i Pod Stražicu između Malinske i Glavotoka. No još je zanimljiviji toponim Tōstī kraj sela Šila, koje po svojim čakavskim osobinama pripada dobrinjskom dijalekatskom području. Ovo je narječje jedno od najstarijih na otoku. U njemu se među ostalim staro vokalno *l* reflektira u *o* pa se tamo i danas govori: hohā (buha), stōba (stuba), vōna (vuna), jāboko (jabuka), sōnce (sunce), pōž (puž); dōg (dug). žōt (žut); mōčāt (mučati, šutjeti), oblic - obōčēn (obući - obučem), mlist - mōzēn (musti - muzem) i t. d., ali nitko ne pamti, da se ikada govorilo tōst mjesto tūst. Naprotiv u toponimu Tōstī imamo *o*, što bi možda moglo značiti, da su Dobrinjci u davnoj prošlosti govorili tōst, umjesto današnjega tūst. To je naime gotovo jedini izuzetak, gdje u dobrinjskom narječju *l* prelazi u *u*. Drugi su, jednostavniji razlozi, s kojih Dobrinjci zovu vuka - vūk, a ne vōk, kako bismo očekivali. Tōstī je ograđen, djelomično šumovit pašnjak, u koji narod, kad prestanu poljski radovi, goni blago, da se - otūstī. Pokraj Vrbnika takav se lokalitet zove Tēlstvi.

Iz takvih se primjera vidi, kako je potrebno, da se toponomastika otoka Krka (a i drugih naših čakavskih krajeva) ispita i pobilježi. Poznato je, da se narječja po svojoj prirodi i pod najrazličitijim vanjskim utjecajima lakše mijenjaju, negoli toponimi. Tako ima danas i na Krku lijep broj toponima, koji se u starim ispravama (oporukama, darovnicama i sl.) spominju sve tamo od XI. stoljeća, a da često uopće nisu izmijenili svoj oblik. (Dobrinjska listina od 1. I. 1100).

Prije nego prijeđem na same toponime, reći mi je nešto i o govorima, s kojima sam se susreo. Krk je poznat sa svoje dijalekatske šarolikosti. O krčkim su govorima i njihovim razlikama pisali I. Milčetić (*Čakavština Kvarnerskih otoka*, Rad JA, 121, Zgb, 1895); R. Strohal (*Dijalekat grada Vrbnika na otoku Krku u prošlim vijekovima upoređen sa današnjim*, Rad JA, 199, Zgb, 1913); K. H. Meyer, *Zur Mundart von Njivice auf Krk (Veglia)*, *Archiv f. slav. Phil.*, 40 (1926); K. H. Meyer, *Untersuchungen zur Čakavština der Insel Krk (Veglia)*, Leipzig, (1928) i M. Malecki, (*O Podział gwar Krku, Prace Filologiczne, XIV*). Ovim bih svojim opažanjima želio upotpuniti izlaganja u spomenutim radovima. Na relativno uskom terenu, koji sam obrađivao, našao sam tri djelomično različita govora - omišaljski, njivičarski i dubašljanski. (Dubošnica kao mjesto danas više ne postoji, ali je ostao naziv za bivšu upravnu općinu - sada Mjesni narodni odbor, u koji ide tridesetak sela, među kojima su mjesto Malinska i sela Vantačići, Porat i Glavotok.) Omišaljsko je narječje starije od njivičarskoga i dubašljanskoga.

Evo im značajnijih razlika:

1. Oba su stara poluglasa u Omišlju prešla u *e* (Omišej, Sèpèn, Brèstòvec, Kijec, Dübèc, Hāmèc, Grādèc, Pèsjā, Stezā, Tēnkī i t. d.); u Njivicama ovi su poluvokali prešli u *a* (Omišāj, Kijac, Sāpān i t. d.); u Dubašnici isto tako u *a* (Omišalj, Sāpan, Kijac, Pōrat, Dubānjak, Jesenōvac i t. d.).

2. U Dubašnici dugo naglašeno *a* diftongira u *ua*, koje je Milčetić (rođeni Dubašljanin) bilježio *â*, pa *éu* ga tako i ja označivati ondje, gdje sam ga čuo (jer se ta diftongacija sve rjeđe čuje). U Malinskoj je više nema, osim kod nekih pojedinaca, a i kod njih se jedva razabira.

3. Vokalno *l* u Omišlju je uvijek *e* (Kèk, Jabenōvā), u Njivicama i Dubašnici *u* kao i u štokavskom. Interesantan je u Omišlju izuzetak »Hāmèc«.

4. Vokalno *r* ako je dugo, u Omišlju je *er*, a ako je kratko, ostaje *r* (Bersilnjāk, Dermunīna, Ērt, Ertèc, Ērca, Škerpiš, Terhūjina, ali Břda, Břgūd, Brgūdèc, Hřt, Vršèk, Vrtāca, Završkī), a u Njivicama i Dubašnici *r* (Vřh, Vrtāca, Rtič, Trstika, Pod Mřtvi, Mišičevā, Krčina, Krševān (i Krševān), Drmunīč).

5. Što se tiče glasa *l* na kraju riječi, on se u toponimima Omišlja kod imenica muškoga roda gubi, a kod imenica ženskoga roda ostaje (Prikeštè (tako se zove glavni trg u Omišlju – Pri Keštel[u]); Dô, Kurindô, Pôdôl, Dôlnjī Vršèk i sl. U part. aktivnom krajnje se *-l* uvijek stapa s prethodnim vokalom produljujući ga: pā (pao), krā (krao), dā (dao), hodē (hodao), vīdē (vidio), šē (otišao), bī (bio), usnū (usnuo), nosī (nosio), prôdā (prodao), držā (držao), kopā (kopao) i t. d. Tako je i u Njivicama, a u Dubašnici se drži u svim slučajevima: pāl (pao), krāl (krao), dāl (dao), prôdāl (prodao), hodīl (hodao), šāl (otišao), usnūl (usnuo), nosīl (nosio) i t. d.

6. Glas *l* u Omišlju i u Njivicama uvijek je *j* (Škôj, Pôje, Pôjca, Rosūje, Škūje, Vrūje), dok u Dubašnici varira, pa nalazimo i *j* i *l* (Školjč, Vrūlja, Pod Črljenn Zēmlju, ali i Škūja od Bēloga Kāmika, Pod Škūjinu i sl.).

7. Štokavsko *d* ovdje je uvijek u sva tri ova govora *j*, rijetko kada *dj* (izgovoreno čakavski kao jedan glas): Gādjak, ali Mej Kīci i sl.

8. Suglasnička skupina *čr* ostaje u sva tri govora, s tom razlikom, što u Omišlju zbog vokalnoga *r* ta skupina, ako je *r* dugo, glasi *čer*: Černišnica. Na Črnoj Lokvi i sl., a u Njivicama i Dubašnici: Črnika, Pūnta od Črniki i t. d.

9. Štokavsko *št*, koje je postalo od praslavenskoga *stj*, ovdje se u sva tri narječja razvilo u *šč*: Lōkvišća, Pūšća, Poščiti, Stanišće, Voščica, Krokīšće, Kāntarišće, Trbitāšćine, Kāpišće i t. d.

10. Prijedlog *v*, *va* u Omišlju i Njivicama, u Dubašnici je uvijek *u*, s time, da se u Dubašnici uz ovaj prijedlog upotrebljava akuzativ, bez obzira, da li glagol uza nj označuje kretanje ili stanje ([g]rēn u Lūg, u Drāgu, u Mālinsku, ali i: bīl san u Lūg, u Drāgu, u Mālinsku i t. d.).

11. Većina ženskih imenica a-osnove ima u Omišlju u gen. sing. staro -i (bi) (Drägi, Japnënični, Käfki, Lantërne, Njivičini i t. d.), a u Njivicama i u Dubašnici - ē (Trumbë, Rövë, Trstikë, Bujinë, Nerezinë i t. d.).

12. Instrumental ženskih imenica završava u Omišlju na -um ([s] Njivinūm, [s] Opatijūm, [zi] Drägūm), a u Njivicama i u Dubašnici na -u ([s] Njivinu, [s] Opatiju, [zi] Drägu i t. d.). I instrumental imenica muškoga i srednjega roda svršava u Omišlju na -m, a u Njivicama i Dubašnici na -n.

Evo sada samih toponima. Najprije se abecednim redom navode imena mjesta užega područja Omišlja sve do Njivica, zatim ona uz obalu sve do Glavotoka, i na kraju opet abecednim redom ona iz okolice Sv. Krševana.

Etimologiju je najvećeg dijela ovih imena mjesta dao P. Skok (v. citirano djelo), a o postanku će ostalih biti govora u drugoj prigodi.

Omišalj s okolicom

Bäjëč - (z) - ä - (va) - ü - (s) - êm
 Batice - (z) - ic - (va) - icah - (s) - icami
 Bëdūč - (z) - a - (va) - u - (s) - êm
 Bejäveč - (z) - a - (va) - u - (s) - êm
 Bëlä Stën - (z) - ë Stënî - (va) - ôj - î - (s) - ūm - ūm
 Bëli Kämik - (z) - ôga - a - (va) - ôm - u - (s) - im - ôm
 Břda - (z) Bërd - (va) - ih - (s) - i
 Bergūčënä - (z) - ë - (va) - ôj - (s) - ūm
 Břgūd - (z) - a - (va) - ūdū - (s) - ôm
 Bergūdëc - (z) - ūcä - (va) - ūcū - (s) - ūcôm
 Bersilnjak - (z) - a - (va) - u - (s) - ôm
 Biserūjka⁹ - (z) - i - (va) - i - (s) - ūm
 Bijanīžov - (z) - a - (va) - u
 Blanjini - (z) - in - (va) - inah - (s) - inami
 Blätinä - (z) - ë - (va) - ôj - (s) - ūm
 Bočina - (z) - i - (va) - i - (s) - ūm
 Bokänj - (z) - a - (va) - i - (s) - êm
 Bôki - (z) - i - (va) - ih - (s) - i
 Bök - (z) Bôka - (va) - ü - (zgoru) Bökôm
 Bräk - (z) - a - (va) - u - (s) - ôm
 Brëstövec - (z) - ca - (va) - u - (s) - êm
 Brig - (z) Brīga [i Brigä] - (va) Brigū - (zgoru) Brigôm
 Brodëc - (s) Brocä - (va) Brocū - (s) Brocêm
 Būč - (z) - a - (va) - u - (s) - êm
 Bükov - (z) - a - (va) - u - (s) - ôm
 Būsović - (z) - a - (va) - u - (s) - êm

⁹ Velika podzemna spilja.

Cerövā - (s) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm
Cīrkūl - (s, zi) - a - (va) - i - (s) - ōm
Crikvēnī - (zi) - ōga - (va) - ōm - (s) - im
Crikvīna - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm

Černišnica - (š, zi) - ē - (va) - i - (š) - ūm

Čūkōv - (s) - a - (va) - u - (s) - ōm

Debēlā Hrūsta - (z) - ē - i - (va) - ōj - i - (s) - ūm - ūm
Dērmunīna - (z) - i - (va) - i - (s) - ūm
Dirāčji - (z) - ēga - (va) - ēm - (s) - im
Dōbrā - (z) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm
Dō - (zi) Dōlā - (va) - ū - (s) - ōm
Dōlnji Vēršēk - (z) - ēga - škā - (va) - en - škū - (s) - im - škōm
Drāga - (z) - i - (va) - i - (s) - ūm
Drāgi - (z) Drāg - (va) - ah - (s) - ami
Drāžice - (z) - ic - (va) - ah - (s) - ami
Drāžini - (z) - in - (va) - inah - (s) - inami
Drēni - (z) - i - (va) - ih - (s) - i
Dūbēc - (z) Dūpcā - (va) - ū - (s) - ěm
Dubrōvice - (z) - ic - (va) - ah - (s) - ami
Dumbōkā - (z) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm
Dunāj - (z) - āja - (va) - āju - (z) - ājēm

Ērcā - (z) Ērc - (v) Ērcih - (s) Ērci
Ērkōvnjā - (z) - ē - (v) - i - (s) - ūm
Ērt - (z) Ērta - (v) Ērtū - (s) Ērtōm
Ērtēc - (z) Ērtēcā - (v) Ērtēcū - (s) Ērtēcōm

Frēndarica - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm
Fortičina - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm

Gādjak - (zi) - a - (va) - u - (s) - ōm
Glāvi - (zi) Glāv - (va) - āvāh - (s) - āvāmi
Glavīca - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm
Glavīce - (zi) - ic - (va) - icah - (s) - icami
Glavīna - (zi) - ini - (va) - ini - (s) - inūm
Gnojīni - (zi) - in - (va) - inah - (s) - inami
Gojin - (z) - ina - (va) - inu - (s) - inūm
Gořica - (z) - ice - (va) - ici - (s) - icūm
Gořice - (zi) - ic - (va) - icah - (s) - icami
Gōrnje Verhī - (z) - ih Verhī (Vērth) - (va) - ih Verhīh - (s) - imi
Verhī
Grādēc - (z) Grācā - (va) Grācū - (s) Gracōm
Grēbēn - (z) - ā - (va) - ū - (s) - ōm

Grīža - (zi) Grīžē - (va) Grīži - (s) Grīžūm
Grohotīna - (zi) - īni - (va) - īni - (s) - īnūm
Gūstā - (zi) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm

Halbēnē - (zi) - ènih - (va) - ènim - (s) - ènimi
Hāmēc - (zi) Hāmēcā - (va) Hāmēcū - (s) Hāmēcēm
Hančēc - (zi) Hančēcā - (va) Hančēcū - (s) Hančēcōm
Homūtnô - (zi) Homutnôga - (va) Homutnôm - (s) Homutnim
Hr̄t - (zi) - a - (va) - ū - (s) - ōm

Jabenövä - (z) - övē - (va) - övōj - (s) - övūm
Japnēničina - (z) - i - (va) - i - (s) - ūm
Jāša - (z) Jāšē - (va) Jāši - (s) Jāšūm
Jēzero - (zi) - a - (va) - u - (s) - ōm
Jūžni - (z) - ōga - (va) - ōm - (s) - im

Kāčini - (s) - in - (va) - ah - (s) - ami
Kāfka - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm
Kāmenjak - (zi) - a - (va) - u - (s) - ōm
Kāmiki - (s) Kāmikī - (va) - ih - (s) - i
Kancinār - (s) - ārā - (va) - ārū - (s) - ārōm
Kapēlica - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm
Kapītulski Dōlnji - (zi) Dōlnjēga Kapītulskōga - (va) Dōlnjēm Ka-
pītulskōm - (s) Dōlnjim Kapītulskim
Kapītulski Gōrnji - - -
Kapricij - (zi) - a - (va) - u - (s) - ēm
Kāv - (s) Kāvī - (va) Kāvī - (s) Kāvūm
Kēk - (zi) Kēkā - (va) Kēkū - (s) Kēkōm
Kērč - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm
Kērčica - (s) - ē - (va) - i - (s) - ūm
Kērčina - (zi) - īni - (va) - īni - (s) - īnum
Kerševānj - (zi) - ānja - (va) - ānju - (s) - ānjēm
Kijec - (s) Kīca - (va) Kīcu - (s) Kīcēm
Kīka - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm
Kīrīnskē - (zi) - ih - (va) - ih - (s) - imi
Klānce - (s) Klānāc - (va) Klāncih - (s) Klānci
Klānčēc - (s) Klānčēcā - (va) Klānčēcū - (s) Klānčēcōm
Klāniškā - (zi) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm
Klobučēc - (zi) - učecā - (va) - učecū - (s) - učecōm
Knēž - (zi) - ēžā - (va) - ēžū - (s) - ēžōm
Knežija - (zi) - ije - (va) - iji - (s) - ijūm
Kōkanj - (zi) - knja - (va) - knju - (s) - knjēm
Konecērta (indekl.)
Kōrmānj - (zi) - a - (va) - u - (s) - ēm
Kosātini - (zi) - in - (va) - nah - (s) - āmi

Kosmâč - (s) - āčā - (va) - āčü - (s) - āčôm
Kôsovske - (zi) - ih - (va) - ih - (s) - imi
Kotlênâ - (zi) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm
Kovâčnica - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm
Krâčêvik - (s) - a - (va) - u - (s) - ōm
Krâjnjak - (zi) - a - (va) - u - (s) - ōm
Krâšce - (s) Krâšac - (va) Krâšcih - (s) Krâsci
Krivônjin - (s) - a - (va) - u - (s) - ōm
Križmajev - (s) - a - (va) - u - (s) - im
Kudlâki - (s) - âk - (va) - âkih - (s) - âki
Kulič - (s) - ičâ - (va) - ičü - (s) - ičôm
Kurilovica - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm
Kürindō - (s) - ōla - (va) ōlu - (s) ōlôm

Lantêrna - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm
Lâz - (z) Lâza - (va) Lâzu - (s) Lâzôm
Lidvini - (zi) Lidvin - (va) - ah - (s) - ami
Livîra - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm
Loki - (zi) Lokvê - (va) Lokvi - (s) Lokvôm
Lôkvica - (z) - ē - (va) - i - (s) - ūm
Lôkvišća - (z) - išć - (va) - išćih - (s) - šći
Lovrêškâ - (z) - ē - (va) - ōj - (s) - ū [Njivice]
Lüčica - (z) - ē - (va) - i - (s) - ūm
Lûg - (z) - a - (v) - u - (s) - ōm
Lumbârdijskâ - (z) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm
Luzârskâ - (zi) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm
Lužic - (z) ičâ - (v) - ičü - (s) - ičôm

Magarîni - (z) - in - (va) - inih - (s) - inî
Magrižna - (zi) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm
Mâla Kîka (v. Kîka)
Mâle Pühovice (v. Pühovice)
Mâli Kijec (v. Kijec)
Mamâtića [n., pl.] - (zi) - ič - (va) - ih - (s) - i
Mârkovskê - (z) - ih - (va) - ih - (s) - imi
Mârkova Škûja - (zi) - ē - ē - (va) - ōj - i - (s) - ūm - ūm
Markujêvi - (z) - ih - (va) - ih - (s) - imi
Mârtinj - (z) - a - (va) - u - (s) - em
Marsîja - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm
Matičêv - (z) - a - (va) - u - (s) - im
Medermuniče - (zi) - ič - (va) - ičih - (s) - iči
Medulin - (zi) - ina - (va) - inu - (s) - inôm
Mej Kici
Mekotice - (zi) - ic - (va) - icah - (s) - icami
Mekotîni - (zi) - in - (va) - inah - (s) - inami

Mestāčini - (zi) - in - (va) - inah - (s) - inami
 Měštoviče - (zi) - íc - (va) - ícīh - (s) - ící
 Metelšnjāk - (zi) - a - (va) - u - (s) - ōm
 Mihovice - (z) - ic - (va) - icah - (s) - ami
 Mírini - (z) - in - (va) - inah - (s) - inami
 Mohöröv - (zi) - a - (va) - u - (s) - ōm
 Mostěc - (z) Mostecä - (va) Mostecü - (s) Mostecöm
 Mûlic - (zi) Mûlica - (va) Mûlicu - (s) Mûlicöm
 Mûrvenice - (zi) - ic - (va) - ah - (s) - ami

Na Čěrnøj Lokvī

Na Dolü

Na Kalīni

Na Kurīlu

Na Pěrnjāk

Nä Rivu

Něrizi - (zi) - izi - (va) - ih [i Nerizäh] - (s) - izi

Novīna - (zi) - inī - (va) - inī - (s) - inūm

Njīvičina - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm

Njīvina - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm

Ōgraje - (zi) - ajī - (va) - ajih - (s) - ajī

Okłādi - (z) - ād - (va) - ādih - (s) - ādi

Ōlār - (z) Ōlāra - (va) Ōlāru - (s) Ōlārōm

Opāskī - (z) - ōga - (va) - ōm - (s) - im

Opatīja - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm

Orišec - (zi) - išca - (va) - išcu - (s) - išcēm

Päjarica - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm

Pakāl - (s) - ä - (va) - ü - (s) - ōm

Pāpica - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm

Pěče - (zi) Pěc - (va) Pěcäh - (s) Pěcāmi

Pečice - (zi) - ic - (va) - icah - (s) - icami

Pelīnov - (zi) - a - (va) - u - (s) - im

Pěrnjāk - (zi) - a - (va) - u - (s) - ōm

Perpěnjak - (zi) - a - (va) - u - (s) - ōm

Pěsjā - (zi) Pěsjē - (va) Pěsjōj - (s) Pěsjūm

Petrövka - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm

Piškira - (zi) - i - (va) - i - (s) - ūm

Plāna - (zi) - ē - (va) - ōj - (s) - ūm

Plāndišća - (s) - išc - (va) - išcīh - (s) - išci

Plāsī - (zi) Plās - (va) Plāsäh - (s) Plāsāmi

Plasīca - (zi) - ē - (va) - i - (s) - ūm

Plasīni - (zi) - in - (va) - inah - (s) - inami

Plöče – (zi) Plöč – (va) Plöchah – (s) Plöchami
 Pod Bokänj
 Pod Dërmunïni
 Pödgora – (zi) – i – (va) – i – (s) – ūm
 Potkächini
 Pod Kapëlicu
 Pod Lüg
 Pod Märkovu Škūju
 Pod Mïndulinu
 Pod Orišina – (s) Pod Orišini
 Pod Vëli
 Podüličvicu – (s) – ē – (va) – i – (s) – ūm
 Podverhï – (s) Podvêrhï
 Pödöl – (zi) Pödoli – (va) Pödoli – (s) Pödolūm
 Pöjce – (zi) Pöjca – (va) Pöjcu – (s) Pöjcēm
 Pöje – (zi) Pöja – (va) Pöju – (s) Pöjēm
 Poščiti – (s) – it – (va) – itih – (s) – iti
 Potöčini – (zi) – in – (va) – inah – (s) – ini
 Potök – (zi) – a – (va) – u – (s) – ōm
 Prāšnē – (s) – ih – (va) – ih – (s) – îmi
 Pred Crïkvicu
 Prikeštē – (s) – ëla – (na) – ëlu – (s) – ëlōm
 Pristrän – (zi) – a – (va) – u – (s) – ōm
 Prögön – (zi) – a – (va) – u – (s) – ōm
 Puhövice – (zi) – ic – (va) – ah – (s) – ami
 Pūšća – (zi) – ē – (va) – i – (s) – ūm
 Pûnta od Êrta
 Pûnta Zäglav
 Pûntica – (zi) – ē – (va) – i – (s) – ūm
 Pütrini – (zi) – in – (va) – ah – (s) – ami

 Rächica – (zi) – ē – (va) – i – (s) – ūm
 Râvnjāk – (zi) – a – (va) – u – (s) – ōm
 Rïvo – (z) – a – (na) – u – (s) – ōm
 Rônkovskā – (zi) – ē – (va) – ōj – (s) – ūm
 Rövenj – (zi) Rövnja – (va) Rövnju – (s) Rövnjēm
 Rûpa – (zi) – i – (va) – i – (s) – ūm

 Sadiçi – (zi) – ic – (va) – icih – (s') – ici
 Šelehövica – (zi) – ē – (va) – i – (s') – ūm
 Selïni – (zi) – in – (va) – inah – (s') – inami
 Selö – (zi) – ä – (va) – ü – (s') – ōm
 Sëpnē – (zi) Sëpna – (va) Sëpnu – (s') Sëpnōm
 Sibîža – (zi) – ē – (va) – i – (s') – ūm

Šlätinj - (zi) - a - (va) - u - (s') - em
 Sridnjačica - (zi) - e - (va) - i - (s') - um
 Stâni - (zi) - i - (va) - ih - (s') - i
 Stanîna - (zi) - i - (va) - i - (s') - um
 Stanîšće - (zi) - a - (va) - u - (s') - em
 Starîna - (zi) - îni - (va) - îni - (s') - înûm
 Starînice - (zi) - înic - (va) - înicah - (s') - înicami
 Stâri Stân - (zi) - oga - âna - (va) - omu - ânu - (s') - ârim - ânôm
 Stâre Stâni - (zi) - ih - âni - (va) - ârih - ânih - (s') - ârimi - âni
 Stezâ - (zi) - i - (va) - i - (s') - um
 Stezël - (zi) - a - (va) - u - (s') - om
 Stîpanj - (zi) - ânji - (va) - ânji - (s') - ânjûm
 Strân - (zi) - âni - (va) - âni - (s') - ânûm
 Strâžbica - (zi) - e - (va) - i - (s') - um
 Stûpca - (zi) - ûpac - (va) - ûpcih - (s') - ûpci
 Svêta Lucîja - (zi) - e - e - (va) - oj - i - (s') - um - um
 Svêti Dûh - (zi) - oga - a - (va) - om - u - (s') - im - om
 Svêti Martîn - (zi) - oga - îna - (va) - om - înu - (s') - im - înôm
 Svêti Mârek - (zi) - oga Mârka - (va) - om Mârku - (s') - im
 Mârkôm
 Svêti Mikûn (i Svêti Mikû) - (zi) - oga Mikûna - (va) - om - u - (s')
 - im - om
 Sobõtini - (zi) - in - (va) - ah - (s') - ami
 Surîc - (zi) - a - (va) - u - (s') - em

Šîla - (zi) Šîl - (va) Šîlih - (s') Šîli
 Škerpîš - (zi) - îšâ - (va) - îšû - (s') - îšôm
 Škinèlini - (zi) - in - (va) - inah - (s') - inami
 Škøj (Sv. Mârek) - (zi) Škojâ - (va) Škojû - (s') Škojêm
 Škojîc - (zi) - îcâ - (va) - îcû - (s') - îcêm
 Školênca - (zi) - ênac - (va) - êncih - (s') - ênci
 Škrîli - (zi) - il - (va) - ilâh - (s') - ilâmi
 Štîrnjica - (zi) - e - (va) - i - (s') - um
 Štîrnja - (zi) - e - (va) - i - (s') - um
 Štofîni - (zi) - in - (va) - inah - (s') - inami
 Štôpa - (zi) - i - (va) - i - (s') - um

Tâčînskâ - (zi) - e - (va) - oj - (s) - um
 Tênkâ - (s) Tênkê - (va) Tênkôj - (z) Tênkûm
 Tênkî - (s) Tênkôga - (va) Tênkôm - (s) Tênkîm
 Têre - (s) Têr - (va) Têrah - (s) Têrami
 Têrhûjina - (s) - i - (va) - i - (s) - um
 Trepetîčji - (s) - ega - (va) - em - (s) - im

Vâžini - (z) - in - (va) - ah - (s) - ami
 Važlipcû
 Vêčjâ - (z) - e - (va) - oj - (s) - um

Vělā Drāga - (z) - ē - i - (va) - ōj - i - (s) - ūm - ūm
 Vělā Kīka - (z) - ē - i - (va) - ōj - i - (s) - ūm - ūm
 Vělā Mēkōt - (z) - ē - ī - (va) - ōj - ī - (s) - ūm - ūm
 Vēla Plāsā - (z) - ē - ī - (va) - ōj - ī - (s) - ūm - ūm
 Vēle Puhōvice - (z) - ih - ic - (va) - ih - icah - (s) - imi - ami
 Vělē Stēni - (z) - ih Stēn - (va) - ih Stēnāh - (s) - imi Stēnāmi
 Vělē Vērhi - (z) - ih Vērhi - (va) - ih - ih - (s) - imi - i
 Vēli - (z) Vělōga - (va) Vělōm - (s) Vělīm
 Vēli Dērmūn - (z) - ōga - ūnā - (va) - ōm - ūnī - (s) - im - ūnōm
 Vēli Dvōr - (z) - ōga - ā - (va) - ōm - ū - (s) - in - ōm
 Vēli Kijec
 Vělō Čelō - (z) - ōga - ā - (va) - ōm - ū - (s) - im - ōm
 Verhīc - (z) - icā - (va) - icū - (s) - icēm
 Vernjūzi - (z) - ūz - (va) - ūzah - (s) - ūzami
 Vršēk - (z) - ā - (va) - ū - (s) - ōm
 Vēršīce - (z) - ic - (va) - ih - (s) - i
 Vrtāča - (z) - ē - (va) - i - (s) - ūm
 Vežīca - (z) - ē - (va) - i - (s) - ūm
 Vodnē - (z) - ih - (va) - ih - (s) Vōdnīmi
 Vodnjāk - (z) - ākā - (va) - ākū - (s) - ākōm
 Vōdotoč - (z) - a - (va) - u - (s) - ēm
 Vōšćica - (z) - ē - (va) - i - (s) - ūm
 Vōz - (z) Vōza - (va) Vozū - (s) Vōzōm
 Vrāca - (z) Vrāc (i Vrātāc) - (va) Vrācih - (s) Vrāci
 Vrūje - (z) Vrūj - (va) Vrūjah - (s) Vrūjami

 Zāglav - (zi) - a - (va) - u - (s') - ōm
 Zāgradī - (zi) - ā - (va) - ū - (s') - im
 Za Škūje
 Završkī - (zi) - i - (va) - ih - (s') - imi
 Zvonik - (zi) - ikā - (va) - ikū - (se) - ikōm

 Žānēč - (zi) Žānčā - (va) Žānčū - (se) Žānčēm
 Žbič - (zi) Žbičā - (va) Žbičū - (se) Žbičēm
 Želebrācā - (zi) - ē - (va) - i - (s') - ūm
 Žlibēc - (zi) Žlipcā - (va) Žlipcū - (s') Žlipcēm
 Župānj - (zi) - a - (va) - u - (s') - ēm

Obala od Njivica do Glavotoka

Njivice - (z) - ic - (va) - ah - ami
 Pod Crīkvūn
 Pod Drmunīce

Novâ - (z) - ē - (va) - ôj - (s) - û
 Pod Novû
 Pod Žalići
 Lökva
 Rosüje - (z) - ûj - (va) - üjah - (s) - üjami
 Vilânov - (z) - a - (va) - i - (s) - in
 Stražica - (zi) - ē - (va) - i - (zi) - u
 Pod Matičičev
 Pod Röv
 Kijac - (s) Kijca - (va) - i - (s) - en
 Kâpišće - (s) - a - (va) - i - (s) - en
 Slätin - (zi) - a - (va) - i - (zi) - on
 Trûmba - (s) - ē - (va) - i - (zi) - u
 Čüf - (zi) - a - (va) - u - (zi) - on
 Pod Škūjinu
 Pod Črljènu Zëmju
 Pod Štalu
 Ohitala - (z) - al - (v) - ih - (s) - i
 Vèli Bök
 Pûnta Magrînov
 Pod Škril
 Halüdovo - (s) - a - (u) - o - (zi) - in
 Škörüšva - (zi) - ē - (u) - u - (zi) - u
 Mälinskâ - (zi) - ē - (u) - ū - (zi) - u
 Jâz [Jâz] - (zi) - a - (u) Jâz - (zi) - on
 Melîna - (zi) - i - (u) - u - (zi) - on
 Rûpa - (z) - ē - (u) - u - (zi) - u
 Krokišće - (s) - a - (u) - e - (zi) - en
 Portić - (s) - a - (u) - ĩć - (zi) - en
 Vrülja - (z) - ē - (u) - u - (zi) - u
 Drâga - (z) - ē - (u) - u - (zi) - u
 Pûnta od Drägē
 Vrtäca - (z) - ē - (u) - u - (zi) - u
 Puntîna - (s) - i - (u) - u - (zi) - on
 Cükliéevō - (zi) - ōga - (u) - ō - (zi) - in
 Rövâ - (z) - ē - (u) - u - (zi) - u
 Mandrâc - (z) - a - (u) Mandrâc - (zi) - en
 Trstika - (s) - ē - (u) - u - (zi) - u
 Rtić - (z) - a - (u) Rtić - (zi) - en
 Vantäcîci - (z) - äcîci - (u) - äcîci - (zi) - äcîci
 Dubânjak - (z) - ânjka [ânjka] - (u) - änjak - (zi) - änjkōn
 Välica od Dubânjka (Dubânjka)
 Pod Šmrîku
 Tunêra - (s) - ē - (u) - u - (zi) - u
 Pûnta od Pôrta
 Pörat - (zi, s) - a - (u) - at - (s) - tōn

Školjč - (zi) - a - (u) - ć - (zi) - ěn
 Smökvica - (zi) - ě - (u) - u - (zi) - u
 Pod Mōstir
 Uhlč - (z) - a - (u) - ć - (zi) - ěn
 Pod Njivu
 Pod Kĭnjeno
 Pōlovica - (zi) - ě - (u) - u - (zi) - u
 Goljāk [Goljâk] - (zi) - a - (u) - k - (zi) - ōn
 Pod Mrtvi
 Kântarišće - (s) - a - (u) - e - (zi) - ěn
 Japlēnica - (z) - e - (u) - u - (zi) - u
 (Pūnta) Pēlova
 Pod Pjērovo
 Pūška Smökvina
 Svēti Martīni¹⁰ - (zi) - ih - ĭni - (u) - ěti - ĭni - (zi) - imi - ĭni

Uvala Čavlēnā

Jēsenovac - (z) - a - (u) - ac - (zi) - ěn
 Pod Tēsni
 Zaharĭja - (zi) - ě - (u) - u - (zi) - u
 Bēli Kāmik
 Škūlja od Bēloga Kāmika
 Pod Stražicu
 Pod Vēliku Rĭvu
 Māla Rĭva
 Vēlika Žāl [Žâl] - (z) - ě - i - (u) - ū Žâl - (zi) - u Žâl
 Pūnta od Vēlikē Žāli
 Pod Japlēničinū
 Pod Prevōlt
 Pod Dubčĭć
 Mřšičevā - (z) - ě - (u) - ū - (zi) - ū
 Pod Fabijānovo Mēsto
 Būjina - (z) - ě - (u) - u - (zi) - u
 Kavranēra - (s) - ě - (u) - u - (zi) - eru
 Pod Svēti Pētar

Pūnta Lōkve
 Pūnta od Drmunĭća
 Pūnta od Črnĭkē
 Glavotōk [narod govori i Glavatōk!] - (zi) - ōka - (u) - ōk - (zi)
 - ōkōn

¹⁰ Ostaci zidina.

Okolica Sv. Krševana

Banica - (z) - e - (u) - u - (zi) - u

Baršesica

Čunga - (z, š) - ē - (u) - u - (zi) - u

Drāga - (z) - ē - (u) - u - (z) - u

Drmunić - (z) - a - (u) - ic - (zi) - ěn

Drmunići - (z) - ic - (u) - ići - (zi) - ići

Gomilina - (z) - ē - (u) - u - (zi) - u

Górnji Kolüdric - (z) - a - a - (u) - i - ic - (zi) - in - ěn

Grapčina - (z) - e - (u) - u - (zi) - u

Gurzini - (z) - in - (u) - ini - (zi) - ini

Gustilica - (z) - ulice - (u) - ulicu - (zi) - ulicu

Katušić

Kolčić

Kolüdric - (s) - a - (u) - ic - (s) - ěn

Křč - (zi) Křča - (u) Křč - Křčěn

Křči na Lintu

Křčina - (s) - ini - (u) - inu - (zi) - inu

Krševān - (zi) - āna - (u) - ān - (zi) - ānōn

Kučina - (s) - e - (u) - u - (zi) - u

Kükurik - (s) - a - (u) - k - (zi) - ōn

Kupina - (s) - e - (u) - u - (zi) - u

Kürjačić

Kürjak - (zi) - a - (u) - k - (zi) - ōn

Lašor - (zi) - ōra - (u) - ōr - (zi) - ōn

Livěl - (z) - ěla - (u) - ěl - (zi) - ělōn

Lopāt - (z) - āta - (u) - āt - (zi) - āton

Māla Őgrada

Mamüc - (z) - üca - (u) - üc - (zi) - ücěn

Märčić - (z) - a - (u) - ic - (zi) - ěn

Milüšić

Nerezina - (z) - ine - (u) - inu - (zi) - inu

Njiva - (z) - e - (u) - u - (zi) - u

Őgrada - (z) - ē - (u) - u - (z) - u

Őgrade Kāpove

Ogrädica - (z) - ē - (u) - u - (zi) - u

Ogrädina - (z) - e - (u) - u - (zi) - u

Mëköt - (zi) - e - (u) - ot - (zi) - otu

Pöljina

Ränka - (z) - e - (u) - u - (zi) - u

Subötniki - (zi) - iki - (u) - iki - (zi) - iki

Špilja - (zi) - ē - (u) - u - (zi) - u

Trbitšćine - (zi) - äšćin - (u) - äšćine - (zi) - äšćinami

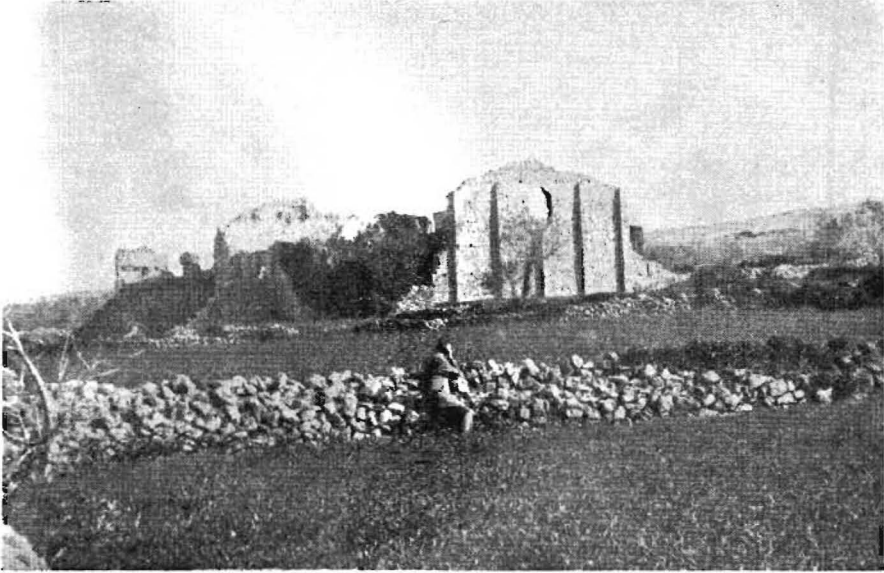
Třni

Vělü Drmün - (zi) - ōga - ūna - (u) - i - ün - (zi) - ělin - ōn

Žigülja - (zi) - ulje - (u) - ulju - (zi) - ulju.



Sv. Krševan



Mirni kod Omišlja



Mirni kod Omišlja

Riassunto

TOPONOMASTICA DELLA PARTE NORD-OCCIDENTALE DELL'ISOLA DI VEGLIA

Dopo aver gettato uno sguardo retrospettivo sulla storia dell'isola di Veglia, l'autore esamina i vari dialetti cìacavi ivi parlati e ne mette in rilievo l'arcaicità. Differenze più spiccate sono avvertibili fra i dialetti delle zone nord-orientali e quelli della parte sud-occidentale dell'isola. Dall'analisi di tali differenze, e in particolare dall'antichità degli elementi linguistici, risulta evidente che i Croati s'insediarono nell'isola in due ondate successive. È certo che Vrhnik, Dobrinj e Omišalj (Castelmuschio) costituiscono le prime e le più antiche colonie slave di Veglia. Questa prima immigrazione ebbe luogo già durante i secoli VI e VII, mentre la zona sud-occidentale dell'isola venne gradualmente colonizzata nei secoli XIV e XV dai così detti «Vlasi» o Morlacchi, cioè da quei Romeni slavizzati che i Frankopani trassero in quei luoghi dalle loro dimore sulle pendici della catena del Velebit. Le popolazioni autoctone romanze cominciarono subito ad indietreggiare dinanzi ai primi immigrati slavi e finirono col ridursi nella sola città di Veglia. Tenuto pertanto conto della gradualità dell'immigrazione croata, Veglia è nota per la varietà dei suoi dialetti: queste differenze linguistiche sono rispecchiate anche nella toponomastica dell'isola.

Nella zona relativamente angusta che si estende da Omišalj a Glavotok, studiata dall'autore, si riscontrano tre dialetti parzialmente diversi: quelli di Omišalj, di Njivice e di Dubašnica. Le differenze consistono in particolarità fonetiche e morfologiche fissate dall'autore in dodici punti principali.

All'articolo è aggiunta in fondo una lista di 450 toponimi accentati, che appaiono di volta in volta nelle forme del nominativo, genitivo, locativo e strumentale.